

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Frazeologia hiszpańska w teorii i praktyce, PG_00157773						
Kierunek studiów	Iberystyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2023 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		hiszpański Elementy języka polskiego.		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Mirosław Trybisz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Mirosław Trybisz				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest bliższe zapoznanie studentów z problematyką "skostnienia" i frazeologii w językach naturalnych ze szczególnym języka hiszpańskiego, sposobu funkcjonowania "wyrażeń skostniałych" w komunikacji językowej, ich miejsca w literaturze oraz związanych z nimi problemów tłumaczeniowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[IBEL3_W02] Zna podstawową terminologię literaturoznawczą w języku hiszpańskim	Student zna podstawową hiszpańską terminologię, teorię i metodologię z zakresu językoznawstwa dotyczącą frazeologii.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja
	[IBEL3_K03] Jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji	Student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania problemów związanych z analizą jednostek frazeologicznych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_W01] Ma zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii oraz o jej znaczeniu wśród nauk humanistycznych i w procesie kształtowania kultury	Student dostrzega proces kształtowania kultury w formie wyrażen frazeologicznych pochodzących z różnych źródeł.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[IBEL3_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio udokumentować oraz stworzyć adekwatną bibliografię	Student potrafi wyszukać, zanalizować, ocenić, selekcjonować i wykorzystywać informacje dotyczące frazeologii z różnych źródeł pisanych i mówionych.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_U02] Zna i potrafi korzystać z podstawowych metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje wyniki w zakresie literaturoznawstwa	Student potrafi korzystać z różnorodnych metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje wyniki w zakresie frazeologii.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_U06] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z dyscypliny literaturoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych	Student potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu frazeologii w języku hiszpańskim.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	Student rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego w zakresie rozumienia i używania jednostek frazeologicznych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_W09] Zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów kultury	Student rozumie kompleksowość natury języka w języku hiszpańskim z uwzględnieniem rozmytego znaczenia jednostek frazeologicznych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja
Treści przedmiotu	- Podstawowe pojęcia związane z frazeologią. Określanie stopnia "skostnienia" struktur formalnie złożonych. - Charakterystyka poszczególnych typów wyrażen (rzeczowników złożonych, wyrażen determinujących, czasownikowych, przymiotnikowych, przysłówkowych, przyimkowych, spójnikowych, przysłów). - Modyfikacja frazeologiczna jako błąd językowy i środek artystyczny. - Frazeologia w literaturze; tekstach specjalistycznych i prasie. - Problemy tłumaczeniowe związane z wyrażeniami frazeologicznymi.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	- Wybór fakultetu. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. - Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie gwarantującym osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się. - Podstawowa wiedza z zakresu językoznawstwa ogólnego i gramatyki języka hiszpańskiego.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Test zaliczeniowy obejmujący omówione związki frazeologiczne (ewentualnie dwa lub trzy testy cząstkowe)	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Corpas Pastor, G. (1997): Manual de fraseología española, Gredos, Barcelona. - Ruiz Gurillo, L. (1998): La fraseología del español coloquial. Ariel, Barcelona.	

	Uzupełniająca lista lektur	• Forment Fernández, M. del M. (2000): « Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones fraseológicas », <i>Revista Española De Lingüística</i>, 30(2), 357-382. • Fuentes Rodríguez, C. (2020): « Fijación fraseológica de construcciones con contenido procedimental », <i>Romanica Olomucensia</i>, 32/1, 13-28. • García-Page, M. (2001): « ¿Son las expresiones fijas expresiones fijas? », <i>Moenia</i>, 7, 165-197. • González García, L. (2011): « Modificación o desautomatización de fraseologismos en la música española actual », en: A. Pamies, D. Dobrovolskij, <i>Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation, Phraseologie und Parömiologie</i>, 27, 55-64. • Gross, G. (1996): <i>Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions</i>, Ophrys, Paris. • Jezierska, B. (2015): « Problem frazeologizmów w przekładzie literackim francusko-polskim (na wybranych przykładach) », <i>Poznańskie Studia Polonistyczne Seria Językoznawcza</i>, t.21 (41), z. 1, 139-149. • Martínez López, J. A. (2006): « Las expresiones fijas: elementos del entorno y discriminación semántica », <i>Filología y Lingüística</i>, XXXII (1), 211-221. • Mendiávil Giró, J.-L. (1994): « Teoría gramatical y sintaxis: el lexique grammaire de M. Gross, sus límites y posibilidades », en: J. F. Corcuera, M. Djian y A. Gaspar (eds.), <i>La Lingüística francesa. Situación y perspectivas a finales del siglo XX</i>, Universidad de Zaragoza, Zaragoza. • Mogorrón Huerta, P. (2008): « Reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales fijadas », en: P. Mogorrón Huerta, S. Mejri (coords.), <i>Las construcciones verbo-nominales libres y fijas: Aproximación contrastiva y traductológica</i>, Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante, Servicio de Publicaciones - Université Paris 13 - Université de Sousse, Alacant - Villetaneuse - Sousse, 85-98. • Morvay, K. (1986): « Fraseología del español de México », <i>Revista de Filología Románica</i>, VI, 317-322. • Romero Ganuza, P. (2007): « La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española », <i>Interlingüística</i>, 17, 905-914. • Sułkowska, M. (2005): <i>Od stóp do głów, czyli o częściach ciała i jego atrybutach. Polsko-francusko-hiszpańsko-włoski słownik wyrazów</i>. Wyd. Kanion, Zielona Góra. • Szpila, G. (2015): « Frazeologia w twórczości Doroty Masłowskiej », dans: <i>Problemy Frazeologii Europejskiej X</i>, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, Łask, 132-145. • Trybisz, M. (2008): « Del valor semántico de los verbos soporte. Ejemplo del verbo dar en español », en: J. Wilk-Racięska, J. Lyszczyńska, (eds.), <i>Encuentros</i>, Vol. 1, Encuentros de lingüística, traducción y enseñanza de la lengua española, WW Oficyna Wydawnicza, Katowice, 138-149. • Trybisz, M. (2013): « Les constructions à verbes supports généraux dans Le Petit Prince d'A. de Saint-Exupéry et leurs équivalents dans certaines langues romanes et slaves », en: T. Muryn, S. Mejri, W. Prażuch, I. Sfar (éds.), <i>La phraseologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours</i>, Peter Lang Édition, Frankfurt am Main - Berlin - Bern - Bruxelles - New York - Oxford - Wien, 75-86. • Trybisz, M. (2016): « Análisis de las locuciones adjetivas para el tratamiento automático de las lenguas naturales », en: J. Wilk-Racięska, A. Szyndler, C. Tatorj (eds.), <i>Relecturas y nuevos horizontes de los estudios hispánicos</i>, vol. 4, <i>Lingüística y didáctica de la lengua española</i>, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 194-204. • Trybisz, M. (2018): « Określanie stopnia skostnienia wyrazów przymiotnikowych w świetle przekładu automatycznego », en: <i>Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, t. 7, <i>Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, red. A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, 146-156.
	Adresy eZasobów	Podstawowe https://www.academia.edu/4078184/Ruiz_Gurillo_L_1998_La_fraseolog%C3%ADa_del_espa%C3%B1ol_coloquial RuizGurillo, L. (1998): <i>La fraseología del español coloquial</i>. Ariel, Barcelona. Uzupełniające Adresy na platformie eNauczanie: Przedmiot fakultatywny: Frazeologia hiszpańska w teorii i praktyce 2025 - Moodle ID: 12710 https://mdl.ug.edu.pl/course/view.php?id=12710

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Complete con elementos adecuados de la lista con letras. Haga los ajustes morfológicos que convengan: 1. Quiero que lleves al aeropuerto a este /esta que está estudiando los horarios de trenes, autobuses y tranvías desde hace una semana. 2. Tenemos a un / una en la clase, no sabe contar hasta treinta. 3. A este / esta violento le parece que los extranjeros sean más tontos que él. 4. Aquí tenemos la última tendencia en ropa interior masculina: los calzoncillos <i>a. cabeza cuadrada</i> <i>b. cabeza de chorlito</i> <i>c. cabeza de lobo</i> <i>d. cabeza de turco</i> <i>e. cabeza rapada</i>
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.